



Info Hemmingford



17 août 2011 Volume 3 - No. 4 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

19e année

ROXHAM WOOLGATHERING

19th year

10 & 11 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 10 & 11, 2011

10H - 16H 10 AM - 4 PM

L'art contemporain et objets artisanaux sur une ferme centenaire
Contemporary art and crafts in a century-old farm setting

Exposition de 35 artistes et artisans choisis.
Goûtez des mets de différentes ethnies.
Dégustez de l'excellent café accompagné d'un succulent dessert maison.
Visitez des animaux de ferme.
Assistez à une démonstration de certains des exposants.
Entrée et stationnement gratuits.



A juried show of 35 artists and artisans.
Taste a variety of ethnic cuisine.
Enjoy an excellent coffee with a delicious homemade dessert.
Visit a variety of friendly farm animals.
Demonstrations of some of the crafts will be held during the day.
Free admission and parking.

332 chemin Roxham à l'intersection du chemin Fisher roxhamwoolgathering@gmail.com 450-247-2174

Circuit des Arts Hemmingford 24 & 25 septembre / September 24 & 25

La 3e édition du Circuit des Arts Hemmingford aura lieu les 24 et 25 septembre, de 10h à 17h. Cette année 21 artistes créatifs et passionnés vous offrent l'opportunité de partager leur univers.



The 3rd edition of the Circuit des Arts Hemmingford (Studio Tour) will be held September 24th & 25th from 10am to 5pm. This year, 21 creative artists with a passion for art will offer you the opportunity to visit their studios.

Une exposition collective se tiendra au Vieux Couvent, où tous les artistes exposeront une œuvre. De plus, vous pourrez remplir un coupon de participation pour le tirage d'un chèque-cadeau d'une valeur de 300\$ applicable à l'achat d'une oeuvre de l'un des artistes participant!



A collective exhibition will be held at the Old Convent, where each artist will exhibit one of their creations. You can fill in a coupon at this location for the free gift certificate draw worth \$300 applicable to the purchase of artwork of one of the participating artists in the Studio Tour.

Pour plus d'informations et pour voir la brochure, consultez notre site internet au www.circuitdesartshemmingford.com

For more information and to look at the brochure, please visit our website at www.circuitdesartshemmingford.com

Chez Roger
Bar Salon
Repas

Nouvelle Administration

533 Frontière, Hemmingford
450-247-2177



Pêle-mêle par Benoît Bleau
Création d'un regroupement d'agriculteurs
à temps partiel

De plus en plus d'individus choisissent d'habiter Hemmingford, attirés par son cadre de vie champêtre. Plusieurs désirent réaliser un vieux rêve de retour à la terre ou tout simplement s'amuser un peu en cultivant une partie de leur terrain. Suite à la demande de quelques-uns nous avons pensé sonder l'intérêt de tous ces agriculteurs et agricultrices en herbe pour la création d'un regroupement qui viserait principalement le partage des connaissances et des ressources. Ce groupe se réunirait à une fréquence à déterminer et chacun pourrait s'exprimer dans la langue de son choix. Si l'idée vous intéresse, je vous invite à une rencontre qui aura lieu le jeudi **25 août** à 19h au centre récréatif. Dans l'éventualité où vous ne pourriez être présent à cette rencontre, veuillez m'en aviser par téléphone ou courriel.

Marché de « solidarité » au Moulin Rouge

Notre petit marché fermier local situé derrière le 545 Champlain est ouvert depuis le 24 juin dernier et nous remercions tous ceux et celles qui, fidèlement, reviennent encourager les quelques agriculteurs qui y offrent leurs produits. Nous vous rappelons que ce marché a été fondé principalement pour permettre aux producteurs et artisans locaux d'offrir leurs produits à la population. Alors si nous voulons que notre petit coin de pays survive, nous devons encourager les quelques producteurs qui s'y établissent et qui tentent d'en tirer leur subsistance. Présentement, seulement un artisan et quatre agriculteurs dont trois d'Hemmingford offrent leurs produits frais et transformés au marché. Il serait souhaitable que des producteurs fruitiers se joignent à eux afin d'augmenter la diversité de l'offre. A cet effet, vous pouvez contacter Madame Mary Farish au 514-292-2446.

Une communauté unie est une communauté vivante!



ALPAGAS HEMMINGFORD
BOUTIQUE «Filé Doux»

Tricots de création
Fil d'alpaga à tricoter
Bas d'alpaga

Handknit designs
Alpaca wool
Alpaca socks

Pour un cadeau unique!

674 Montée Giroux 450 826-0731

Petits gestes pour changer le monde

Dans le dernier bulletin nous avons vu comment il était possible, par nos achats, de réduire notre empreinte écologique. Nous aborderons aujourd'hui ce qui est considéré comme l'ABC de la protection de l'environnement: les 3R.

Lorsque j'ai entendu parler des 3R pour la première fois, vers la fin des années 80, j'ai aussitôt pensé que cette théorie représentait une excellente solution à la crise des déchets et qu'elle méritait d'être adoptée par tous. Cependant à cette époque, la conscience écologique n'était pas aussi universellement reconnue que maintenant, près de 25 ans plus tard, où certaines pratiques font partie de nos habitudes de vie quotidiennes. Mais il y a encore beaucoup à faire.

Un premier R comme dans Réduction

Bien sûr, la meilleure façon de diminuer nos déchets est de ne pas en produire. Ici, nous retournons au principe de la consommation responsable. Avons-nous vraiment besoin du dernier gadget à la mode? Vous me direz que pour être plus productif, vous devez absolument vous procurer ce téléphone intelligent qui vous avertit quand votre panier de linge sale est plein ou quand il est temps de sortir le recyclage. Oui, peut-être, mais permettez-moi d'en douter.

Dans un autre ordre d'idée, pensons aux emballages. Nous pouvons difficilement nous en passer et les manufacturiers les trouvent bien utiles pour démarquer leurs produits de la concurrence: marketing oblige! Mais pourquoi doit-on utiliser quatre emballages et même plus pour un seul produit? Il faut comprendre que les compagnies ne font pas les choses au hasard: chaque détail est étudié et appuyé par une analyse des habitudes des consommateurs. Nous sommes donc, en quelque sorte, responsables du suremballage. C'est bien pratique pour les lunch des enfants d'avoir des portions individuelles, des petits jus, etc., cependant ça génère beaucoup plus de déchets.

Alors quoi faire? Commençons par regarder notre milieu en nous posant des questions. Pourquoi acheter des céréales en format individuel plutôt qu'en grand format ou encore en vrac? Pourquoi demander un sac pour y mettre le sac de croustilles que j'achète au dépanneur?

Nous sommes des êtres créatifs. Alors utilisons donc nos talents pour préserver notre environnement et ainsi réduire notre empreinte écologique.

Dans le prochain bulletin, je parlerai du second R comme dans réemploi. D'ici là, je serai heureux d'avoir vos commentaires et suggestions par téléphone au 450-247-0137 ou courriel à: benoit.bleau@gmail.com

Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Membre du Bureau de
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement
1045, rue des Parlementaires
Bureau RC.36
Québec, Québec G1A 1A4
418 644-5992

Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford, Québec
450 247-3474
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

Mishmash by Benoît Bleu

Creating a group of part-time farmers



More and more people choose to live in Hemmingford for its aspects of country life. Many want to realize an old dream of returning to the land or just to have a little fun by cultivating a part of their land. Following up on a request made by some, we thought it was time

to explore the interest of all those budding farmers in creating a group that would focus on sharing our knowledge and resources. This group would meet at a frequency to be determined and each participant could speak in the language of their choice. If the idea interests you, I invite you to a meeting to be held at 7:00 pm on Thursday, **August 25** at the Recreation Center. If it is not possible for you to attend this meeting but are interested in this project, please contact me either by phone or by email.

Market `Solidarity - Moulin Rouge`

Our small, local farmer's market located behind the 545 Champlain has been open since June 24 and we thank all those who faithfully come to encourage the farmers who offer their products. We remind you that this market was established primarily to allow producers and artisans to offer their products to the public. If we want our little corner of the country to survive, we must encourage the producers who settle here and try to make a living. Currently, only one craftsman and three locals of the four farmers offer their fresh and processed products to the market. It is hoped that some fruit growers can join them to improve the diversity of supply. You can contact Ms. Mary Farish at 514-292-2446. A united community is a vibrant community!

Small steps to change the world

In the last newsletter we discussed how it was possible for our purchases to reduce our environmental footprint. Today we will discuss what is considered the ABC of environmental protection: the 3Rs.

The first time I heard about the 3Rs in the late 80s, I thought it was an excellent solution to the waste crisis and that it deserved to be adopted by all. But at the time, environmental awareness was not as universally recognized. Nearly 25 years later, some practices are part of our lifestyle but there is still much to do.

R one is Reduce

Of course, the best way to reduce our waste is by not creating any. Here we return to the principle of responsible consumption. Do we really need the latest gadget? You may say that to be more productive, you must get this smart phone that warns you when your laundry basket is full or when it's time to take out the recycling. Yes, perhaps, but allow me to be doubtful.



In another vein, think about the packaging. We seem unable to do without it and manufacturers find it a very useful way to differentiate their products from the competition: market forces! But why should we use four or often more layers of packaging for one product. We know that companies do not do things randomly. Every detail is designed and supported by an analysis of consumer habits. We are therefore in some way, responsible for over-packaging. It is handy for the childrens` lunch boxes to have individual portions, small juice boxes, etc.. Yes, but it generates more waste. What to do? Start by looking around us and by asking ourselves questions. Why buy small, individual portion boxes of cereal when we can buy cereal in big boxes or better still, in bulk? Why ask for a bag to put the bag of chips I buy at the store in? We are creative beings. Let us use our talents to preserve our environment and reduce our environmental footprint.

In the next newsletter, I will speak of R number two: Re-use. In the meantime, I will be happy to have your comments and suggestions by phone at 450-247-0137 or email to: benoit.bleau @ gmail.com

La Maison Jaune
Antiquités • Cadeaux
Antiques • Gifts



485 Frontière
Hemmingford, Qc
450.247.2227
lamaisonjaune.ca



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

NOS ARTISTES par *Ginette Bars, AACH*
LINDA RICKARD KASTELBERGER



Linda Rickard Kastelberger est issue d'une famille douée pour les arts visuels. Elle commence à peindre à l'âge de 12 ans sous la tutelle de son père, lui-même artiste-peintre puis sculpteur d'oiseaux. Elle s'est établie à Hemmingford avec son conjoint il y a plus de 31 ans et n'a jamais regretté sa décision. Elle y a élevé ses enfants, tout en consacrant ses heures de liberté à sa passion : la peinture.

Les œuvres de Linda sont d'un réalisme saisissant dont la richesse des détails subjugué l'observateur. Elle privilégie les natures mortes anciennes ou rustiques, les scènes d'un passé pas si lointain ainsi que celles d'artisans à l'œuvre telles une potière devant sa tour ou les mains d'une vieille tisserande.



La célèbre humoriste québécoise, Clémence Desrochers, n'a pu résister à faire l'acquisition d'une œuvre de cette artiste au talent exceptionnel lors de l'une de ses participations à l'exposition collective « Les Femmeuses ».

Un autre art qu'elle perfectionne est celui de la fabrication de masques peints en papier mâché.

Linda Kastelberger sera participante au Circuit des Arts de Hemmingford les **24 & 25 septembre**.

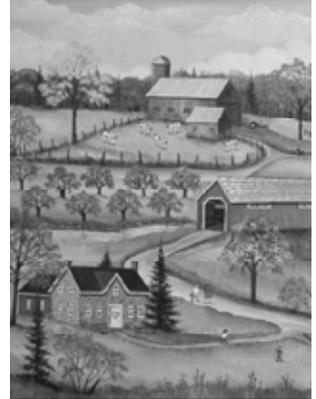
On peut contacter Linda, par téléphone : 450-247-3581 ou par courriel lindakastelberger1@hotmail.com

EXPOSITION D'ART

Studio Sharon Mark vous ouvre ses portes samedi et dimanche, les 20 et 21 août, de 10h à 17h

582 rue Fortin, Hemmingford (450-247-2947)

Vous êtes cordialement invités à venir voir une grande sélection de tableaux peints à l'acrylique sur toile et sur papier. Les thèmes sont : scènes locales, paysages champêtres et art populaire naïf. De plus, nous vous présentons un vaste choix de bijoux en bois peint à la main, des aimants, et des miniatures sur bois et sur papier. Des cartes et des gravures seront aussi disponibles.



Vous pouvez prévisualiser les œuvres sur le site www.sharonmark.com, cliquez sur Œuvres puis sur les albums.

Bienvenue à tous!

RECHERCHÉS

« VIEUX TOUTOUS BLANCS EN PELUCHE »

Dans le cadre de l'exposition éco-sensible « Plaisirs d'hiver » organisé par le Jardin Botanique de Montréal (JBM), Stéphanie Beaudoin, résidente d'Hemmingford et co-propriétaire de La Face Cachée de la Pomme, est mandatée par la galerie Monde Ruelle pour confectionner une sculpture géante - entièrement faite à partir de matériaux recyclés - représentant un bonhomme de neige.

Pour ce faire, Stéphanie compte utiliser des centaines de toutous BLANCS essulés. Ainsi, si vous avez de vieilles peluches blanches à vous départir, merci de venir les porter à la boutique de La Face Cachée. Date limite pour apporter vos vieux toutous: le 16 octobre. Merci d'avance pour votre collaboration à ce projet ludique.

BOUCHERIE VLAU INC.
ABATTOIR

SERVICE D'ABATTAGE GROS ET DÉTAIL

JAMBON FUMÉ D'AUTREPOIS
 HOMME CURED HAM
 CHARCUTERIE MASSON
 HOME MADE COLD CUTS
 VIANDE FUMÉE
 SMOKED MEAT
 SPÉCIALITÉ: VIANDE POUR CONGÉLATEUR
 MEAT FOR FREEZER

Heures: lundi, mardi, mercredi, samedi 8h à 17h
 jeudi, vendredi 8h à 18h - dimanche Fermé
 Heures: Mar, Tues, Wed Sat 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
 Thurs, Fri 8:00 a.m. - 4:00 p.m. - Sun Closed

83 COVEY HILL HEMMINGFORD, QC J0L 1H0
 TÉL.: (450) 247-2130
 TÉL.: (450) 247-3561

Club Sportif & Champêtre Hemmingford
 Hemmingford Sport & Country Club
 313, Route 219, Hemmingford (Québec) J0L 1H0

Christian Hamel
 Directeur général - General Manager
 Poste / Est. 222

Téléphone: (450) 247-2445
 Ligne de Montréal: (514) 866-6004
 Télécopieur: (450) 247-3151

c.hamel@golfhemmingford.com
www.golfhemmingford.com

ESSO TÉL.: 450-247-3293

Dépanneur Chez Dan (1989) Ent

DÉPANNEUR ET LIBRE SERVICE VIDÉO - ÉPICERIE

638 ROUTE 219 HEMMINGFORD, QC J0L 1H0
 OUVERT 7 JOURS OPEN 7 DAYS

OUR ARTISTS

LINDA RICKARD KASTELBERGER

By Ginette Bars, AACH, translation Sheila Lord



Linda Rickard Kastelberger comes from a family with talent in the visual arts. She began to paint at the age of 12 years under the guidance of her father, himself a painter then later a sculptor of birds. Linda and her husband settled in Hemmingford over 31 years ago and she has never regretted this decision. Their children have grown up here, and all her leisure time is devoted to her passion, painting.

Linda's work is strikingly realistic and the richness of the detail captivates the observer. She prefers still life paintings of old or rustic subjects, scenes of a relatively recent past time and also scenes of artisans at work such as a female potter at her wheel or the hands of an elderly female weaver.



The famous Quebec humorist, Clémence Desrochers, could not resist acquiring a work by this exceptionally talented artist during her participation in the collective exhibition "Les Femmeuses".

Another skill Linda has acquired is the creation of masks of painted papier mâché.

Linda will be participating in the Circuit des Arts Hemmingford Studio Tour, **September 24 & 25**.

Linda can be reached by telephone at 450-247-3581 or by email at lindakastelbergerl@hotmail.com

ART EXPOSITION

Studio Sharon Mark

invites you to an open house

**Saturday & Sunday, August 20 & 21 : 10am - 5pm
582 Fortin Street, Hemmingford, 450-247-2947.**

You are welcome to come view a large selection of paintings - acrylic on canvas or on paper. There are some local scenes, country landscapes and naive folk-art paintings. There is also hand-painted wood jewelry, magnets, and miniatures on wood and paper. There will be cards and prints available. You can preview the art at www.sharonmark.com, click on Paintings, and click on the albums.



Everyone welcome!

WANTED

"OLD WHITE CUDDLY STUFFED TOYS"

Within the framework of the eco-sensitive exhibit "Winter Pleasures" organized by the Botanical Garden of Montreal (JBM), Stéphanie Beaudoin, resident of Hemmingford and co-owner of La Face Cachée de la Pomme, was selected by gallery Monde Ruelle to make a giant sculpture - entirely made from recycled materials - representing a snowman.

Stéphanie intends to use hundreds of WHITE stuffed animals. If you have old white cuddly toys to get rid of, please bring them to the boutique of La Face Cachée. Deadline : **October 16th**.

Thank you in advance for your collaboration in this fun project!

Salon de Toilettage Snoopy

Lyne Tourigny
Tél. : 450.247.3460
Cell : 514.609.3460



**773, route 219
Hemmingford, Qc**

SUR RENDEZ-VOUS - OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI
BY APPOINTMENT - OPEN MONDAY TO SATURDAY



447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

450-247-2783
www.jpriest.com



priest
électricité

Un prestataire des services électriques #2 Québec
License RBQ: 2622-0640-18

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

La Vie d'un homme inconnu (Andrei Makine)
Passion noire (Susan Howatch)
Viral (Kathy Reichs)

Nouveautés : Jeunes

Le blogue de Namasté tome 8 (Maxime Roussy)
Studio Dance (Crip & Beka)
La couronne d'aiguilles (Jeff Smith)
Qui a peur ? (Roy)

Journaux : La Montérégie : calendrier d'été, Protégez-vous, Circuit du Paysan

Suggestion : *Millenium, Stieg et moi (Eva Gabrielsson)*

Millenium – tome 4 ?? Une annonce dans le magazine LE LIBRAIRE se réfère à un livre qui suscitera sûrement la curiosité de tous les enthousiastes de la série MILLENIUM de Stieg Larsson. Ce volume traite des thèmes chers à Larsson.

HORAIRE

Mardi et Mercredi : 15h à 17h (jusqu'à la fin août)
Mardi et Mercredi : 14h à 17h (à partir de septembre)
Jeudi : 18h30 – 20h30
Samedi : 9h à 12h
Téléphone : 450-247-0010

LA SECTION DES JEUNES ressemble à une clairière depuis que Don McEwen a créé et installé un décor de forêt à l'entrée et vers la fenêtre.

EXPOSITION Grâce à Don McEwen la bibliothèque est maintenant garni d'une moulure pour accrocher les tableaux des artistes de notre région d'une manière plus effective et plus sécuritaire. La date et les modalités concernant la prochaine exposition seront annoncées en septembre.

INTERNET DISPONIBLE Les abonné(e)s peuvent réserver des titres en ligne via ZPORTAL. Demandez le dépliant Accéder à votre biblio en ligne et suivez les instructions pour faire vous-même votre demande de prêt entre bibliothèques.

Service des Incendies Hemmingford

DÉJEUNER ANNUEL DES POMPIERS



Vous êtes tous bienvenus!
Le dimanche 21 août
de 8h à 13h

À la caserne des pompiers
576 Route 202
Hemmingford



Adultes 8\$ - Moins de douze ans 3\$

VENTE DE GARAGE DE LA COMMUNAUTÉ DE HEMMINGFORD

Les 17 & 18 septembre 2011

Gratuit pour les résidents de Hemmingford. SVP veuillez vous inscrire au plus tard le **8 septembre** si vous voulez être sur la carte qui va circuler durant la fin de semaine. Le fait d'avoir un grand nombre d'inscriptions permet à l'organisatrice de faire la publicité de l'événement dans un plus grand nombre de média : radio, journaux locaux, journaux culturels de Montréal etc. Plus il y a de publicité, plus les gens vont venir nombreux. Nous avons reçu plusieurs commentaires positifs au fil des ans et plusieurs personnes reviennent à chaque année. Merci de votre compréhension et de votre support.



Merci de votre appui.

Pour s'inscrire, contactez Liz 450-247-2565

	SERRE & FINNEGAN SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES
Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations	
Assistance successorale • Estate assistance	Chapelle • Chapel
Prearrangement	
Succursales : • Lacolle • Saint-Édouard	Bureau : 514, Champlain, Hemmingford 450.246.3988

Tél.: (450) 247-2712
MARCHÉ McSWEEN'S MARKET
EST. 1904
504 Frontière, Hemmingford, Qc J0L 1H0
Claude McSween

LIBRARY

New Titles : Adults

Field Guide to Birds of Eastern North America
(David Allen Sibley)
The Boy Who Fell Out of the Sky (Ken Dornstein)
Back Roads to Ireland (DK Travel)
The 6th Target (James Patterson)

New Titles : Youth

Miracleville (Monique Polak)
Middle School (James Patterson)
Mythology (Lady Hestia Evans)
The Last Olympian (Rick Riordan)

Magazines: Yoga Journal, Consumer Reports, English edition of Circuit du Paysan

Member's Suggestion : At Home (Bill Bryson)

This well known author, writing with his usual wit and easy-to-read style, decides to take a journey within his own home "to write a history of the world without leaving home" and comes up with some thought-provoking observations and associations of ideas, as well as a wealth of interesting facts and descriptions. Perfect summer reading for dipping into.
Sidsel Stair

SCHEDULE

Tuesday & Wednesday : 3pm – 5pm (until end Aug.)
Tuesday & Wednesday : 2pm – 5pm (from 6 Sept.)
Thursday : 6:30pm – 8:30pm
Saturday : 9am – 12pm
Telephone: 450-247-0010

The **CHILDREN'S SECTION** is starting to look like a clearing in the forest since Don McEwen installed his attractive leafy décor at the entrance and beside the window.

PICTURE RAIL Don McEwen has also installed a picture rail above the shelving units on the Outer wall so that the work of local artists can be displayed effectively and securely. Plans to continue our periodic exhibitions, which were introduced last spring, will be announced shortly.

ACCESS TO INTERNET Members can now access the library and request particular titles on line. Pick up a copy of our brochure entitled Accéder à votre biblio en ligne explaining easy steps to follow via ZPORTAL.

RENOVATIONS

BATHROOMS - KITCHENS - CERAMIC TILE
DOORS - WINDOWS - PLUMBING - ELECTRICITY
BASEMENTS - PAINTING - FLOORING

MODIFICATIONS POUR PERSONNES HANDICAPÉES ET AGÉES
MODIFICATIONS FOR SENIORS AND HANDICAPPED

Over 30 years of experience

LEONARD TREPANIER
Tel.: (450) 247-3160 Cell.: (514) 774-3160

P'TIT MOTEUR J.P. ENR.

Vente & réparation de petits moteurs
Sales & Repair of small engines
Soudure Mobile Welding

Jean Paul Lussier
769 Route 202
Hemmingford, Qc J0L 1H0
Tél.: (450) 247-3413



Hemmingford Fire Service

ANNUAL FIREMEN'S BREAKFAST



Everyone is welcome!
Sunday August 21
8am to 1pm

At the Fire Station
576 Route 202
Hemmingford



Adults \$8 - Under 12 years \$3

HEMMINGFORD COMMUNITY GARAGE SALES

September 17 & 18, 2011

Free for Hemmingford residents. Please register by **September 8th**, to be included on the map that will be circulated that weekend. The more people that register will allow the organizer to advertise in larger numbers via radio, newspapers, (local and many cultural newspapers all over Montreal). The more we advertise the more people will come. We've had many compliments over the years with many people returning each year.



Thanks for supporting this event!
Please call Liz to register 450-247-2565

CLINI PLUS

Catherine Plamondon
Pharmacienne / Pharmacist

Tél.: (450) 247-3555 • Fax: (450) 247-3407
471, rue Frontière, Hemmingford, Québec J0L 1H0

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspectrice en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Prochaines réunions municipales :

mardi le 6 septembre et le 4 octobre à 20h

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Prochaines séances régulières :

lundi le 12 septembre et le 3 octobre à 20h

DES SERVICES INFIRMIERS, POURQUOI PAS?

Par Ginette Bars

Il y a présentement plus ou moins 32 personnes d'Hemmingford qui doivent se déplacer régulièrement pour des prélèvements sanguins afin de régulariser leur dose de Coumadin. Si on ajoute à ces 32 personnes, tous ceux qui pour une raison ou une autre ont besoins de prélèvements, d'injections, ou autres soins qu'un ou une infirmière peut dispenser, cela fait beaucoup de kilomètres parcourus. Ce qui représente temps, argent, stress et pollution.

Entre vous et moi, ne serait-il pas plus logique qu'il n'y ait qu'une seule personne qui se déplace vers Hemmingford hebdomadairement ? Mais que pouvons nous faire, me direz-vous. Pour commencer « Faire connaître nos besoins » :

Si vous êtes un(e) résident(e) de Hemmingford et de la région qui désire bénéficier de services infirmiers à Hemmingford, s'il-vous-plait, prenez le temps d'aller signer la pétition « Demande de services infirmiers » **avant le 15 septembre 2011**. Le document est disponible à l'Hôtel de Ville de Hemmingford, 505 rue Frontière ainsi qu'à d'autres sites dans le village. Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous irons vous rencontrer. Un nombre suffisant de signatures est requis afin d'acheminer cette pétition aux autorités compétentes.

QUI NE TENTE RIEN, N'A RIEN

Ginette Bars, 450-247-3325

BOUES TABOUES

par Benoît Bleau

Lors de la séance du conseil municipal du Canton de Hemmingford du 8 août dernier, le règlement pour empêcher l'épandage de boues de stations d'épuration et d'usines de désencrage a été aboli. Un règlement similaire ayant été invalidé par la cour à Elgin Qc, le conseil a pris cette décision pour ne pas avoir à payer inutilement des frais légaux. On se rappellera que ce règlement avait été adopté au printemps 2009 afin de protéger la santé des citoyens en empêchant l'importation de boues provenant de l'extérieur de la municipalité. Le danger avec ces boues, faussement appelées « Matières fertilisantes », vient du fait qu'on ne peut pas contrôler leur contenu et que, tôt ou tard, les produits toxiques qu'elles contiennent se retrouveront dans nos nappes d'eau souterraines et dans nos puits. Un très bon documentaire à ce sujet est disponible à la bibliothèque de Hemmingford, il s'agit du film « Taboue ». Nous vous encourageons fortement à l'emprunter, à le visionner avec vos voisins et amis et à vous informer sur l'internet sur ce sujet.

Le maire Viau nous a assuré que la MRC rédigeait présentement une loi cadre sur l'épandage des boues pour restreindre et contrôler leur emploi dans les municipalités du territoire. Le problème est que, pour une fois, le MAPAQ et l'UPA sont d'accord sur l'application de ces boues souvent toxiques sur les terres agricoles du Québec. Mais d'ici là, nous devons nous informer et adresser nos préoccupations aux personnes responsables: Nicole Inkel, Directrice générale et secrétaire-trésorière, Isabelle Boucher, coordonnatrice en environnement et Gilles Desgroseilliers, aménagiste au téléphone: 450 454-0559 ou par courriel : info@mrcjardinsdenapierville.ca.

RBQ 5809839501



Lacoursière inc.
Entrepreneur électricien

Résidentiel Commercial
Industriel Agricole

Tél.: 450.247.0066
Service 24h



AGENCE IMMOBILIÈRE
groupe sutton-millénia

Mario Dame 514.248.2671
Antonio Calvaresa 450.247.3436
Courtier immobiliers
www.suttonquebec.com



Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Mon., Wed. and Fri.: 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

Next council meetings:

Tuesday September 6, October 4 at 8:00pm

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Next council meetings:

Monday September 12, October 3 at 8:00pm

NURSING SERVICES, WHY NOT?

By Ginette Bars, translation Sheila Lord

There are at present about 32 persons in Hemmingford who have to go regularly to have blood samples taken to test their Coumadin dosage. If to these 32 persons one adds all those who for one reason or another need blood tests, injections, or other services which a nurse could provide, the result is a considerable number of kilometres covered. Which in turn represents time, money, stress and pollution.

Between you and me, does it not seem logical to have just one person who travels to Hemmingford each week? But you might ask, what can we do? First of all "Make known your needs".

If you are a resident of Hemmingford and region who would like to receive nursing services in Hemmingford, please take the time to go and sign the petition entitled "Request for Nursing Services" **before September 15, 2011**. This form is available at the Town Hall in Hemmingford, 505 Frontière, as well as at other locations in the village. If you are unable to go, we will come and see you. A sufficient number of signatures is necessary so that the petition can be channeled to the competent authorities.

NOTHING VENTURED, NOTHING GAINED

Ginette Bars, 450-247-3325

SLUDGE

by Benoît Bleau

At the last meeting of the Hemmingford Township Council, on August 8, 2011, the bylaw put in place to limit the spreading of sludge from water treatment plants and from de-inking facilities, was abolished. This bylaw was recently repealed in court in Elgin Qc. The Council decided to repeal the bylaw so as not to have to incur legal fees. This bylaw was put in place in spring 2009 in order to protect citizens from the importation of outside sludge. The danger of sludge or « matières fertilisantes », is that it is very difficult to control their actual contents. Sooner or later, the toxic contents will wind up in our underground waters which is a huge concern as most of us get our drinking water from wells.

You can borrow an excellent documentary film on this subject from the Hemmingford Community Library, « Taboue ». We strongly recommend that you view this movie with your friends and neighbours and get more information on the matter from the internet.

Mayor Viau has assured us that the MRC is presently writing a law restricting the spreading of sludge in our region. The problem is that, for once, MAPAQ and UPA agree on the use of these toxic wastes on agricultural lands. Until this law is adopted, please address all of your concerns and questions to Nicole Inkel, Director General and Secretary- Treasurer of the MRC, Isabelle Boucher, Coordinator of the Environment and Gilles Desgroseillers, Urban Planner, by phoning 450 454-0559 or by email: info@mrcjardinsdenapierville.ca.

RÉSIDENTIEL AUTOMOBILE FERME		COMMERCIAL VOYAGE BATEAUX
THIBERT BOURGON <i>Assurances Inc.</i>		
France Landry Courtier d'assurances de dommages		Sylvie Thibert C.d'A. Ass. et propriétaire
<i>Venez nous rencontrer!</i> 515, Avenue Champlain, Hemmingford		
		
PAFCO	PROMUTUEL	Tél.: 450-247-3210

Salon Funéraire J.M. Sharp
Bureau Chef: Franklin Center Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc
Tél.: (450) 827-2335 Contact: M. Jacques Neveu

PATRIMOINE / HISTOIRE

Le nez dans les Archives - Mary Anne Ducharme

On organise un ceilidh! Vous êtes Irlandais de Hemmingford? Parlez-nous de vos ancêtres! VERT et ORANGE!

Des bénévoles des Archives vous invitent à collaborer à la tenue d'un ceilidh irlandais cet automne : exposition historique, photos, illustrations, histoires, musique et danse.

Au milieu du XIXe siècle, armés de masses et de marteaux, des hommes, engagés des seigneurs anglais, détruisent les bâtisses des petites fermes et les familles ne peuvent plus y revenir. Il y a mieux à faire avec les terres que de les louer! Et si l'imposition d'un loyer plus élevé que la capacité de payer du petit fermier ne fonctionne pas, on utilise des méthodes plus énergiques.

Après la répression sanglante de Cromwell, des lois draconiennes interdisent aux catholiques de se scolariser, de posséder des terres, d'être élus, d'avoir une profession ou de pratiquer leur religion. À la fin, les catholiques sont propriétaires d'à peine cinq pour cent de leurs terres. En guise de riposte, ils forment de violentes sociétés secrètes. Les protestants réagissent et font de même. Chaque groupe vit dans la crainte bien fondée d'être massacré par l'autre. Dans cette atmosphère politique, économique et religieuse empoisonnée, la brûlure de la pomme de terre entraîne la famine. Dans les années 1840, un tiers de la population irlandaise meurt ou émigre.

Alors que la nourriture est exportée vers l'Angleterre, les pauvres sillonnent les campagnes, laissant leurs morts le long des routes, la bouche tachée de vert à force d'avoir mangé de l'herbe. Ils envahissent les asiles des pauvres et les villages. Des bateaux bondés de malades mettent le cap sur le Canada et les États-Unis, débarrassant les seigneurs de ces indésirables. Dans leurs nouveaux pays, les réfugiés impuissants sont rarement bien accueillis.

L'histoire des colons irlandais de Hemmingford gagnerait à s'enrichir des histoires personnelles de ceux qui sont venus ici avant, pendant ou après la Grande Famine.

Pourquoi sont-ils venus, au juste? Connaissez-vous le nom de leur bateau? Où se sont-ils installés? Qu'ont-ils raconté une fois établis? Que faisaient-ils? Qu'ont-ils apporté en fait de musique, de contes, de langue, de croyances?

Quand elle concerne nos ancêtres, l'histoire nous touche profondément. Elle jaillit de la page pour nous habiter. Elle ouvre de nouvelles perspectives sur le passé et le présent. Communiquez avec nous le plus tôt possible et parlez-nous de l'histoire de vos ancêtres. mducharme117@sympatico.ca

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ

LA FAUNE DE HEMMINGFORD - L'OURS NOIR

Par Ginette Bars

Le couvert forestier mixte de Hemmingford possède les éléments nécessaires pour satisfaire les besoins de l'ours noir, son garde-manger est bien garni et les abris y abondent.



Photo prise dans un boisé de Hemmingford

L'ours noir (*Ursus americanus*) est un mammifère omnivore appartenant à la famille des ursidés. Bien que son régime alimentaire soit majoritairement composé de matières végétales, il se nourrit de tout ce qu'il peut trouver : fruits, glands, insectes, charogne, petits rongeurs, jeunes cervidés, ordures ménagères, etc. Un agriculteur m'a confié récemment qu'il aimait tout particulièrement son champ de maïs.

Un adulte mâle peut peser jusqu'à 270 kg (+/- 595 lbs), mesurer jusqu'à 1,8 m (+/- 6 pi.) et sa hauteur à l'épaule peut atteindre 105 cm (+/- 3 ½ pi.). Sa longévité moyenne en milieu naturel serait de 15 ans.

En général, l'ours noir évite les humains cependant, les rencontres occasionnelles sont inévitables, plusieurs citoyens de Hemmingford incluant mon humble personne ont vu des ours. La prudence est de mise en présence de cet animal massif et imprévisible qui peut courir jusqu'à 50 km/heure, grimper aux arbres et nager. Le gouvernement du Québec ainsi que celui de plusieurs provinces canadiennes diffusent sur leur site internet quelques conseils axés vers une cohabitation sécuritaire pour l'homme et pour l'ours. Vous y trouverez notamment diverses précautions à prendre afin de décourager les ours noirs de s'approcher des habitations, d'éviter les rencontres fortuites ainsi que «Comment réagir» en cas de rencontres ou d'attaques qui, soit dit en passant sont extrêmement rares.

Si vous avez des photos ou des récits concernant la faune de Hemmingford, n'hésitez pas à me contacter cdcchdd@look.ca ou 450-247-3325.

écuries
Autour du trèfle
Pâturages / Pastures
Pension intérieur/extérieur
Indoor & Outdoor Boarding
653 Montée Giroux à Havelock
450.826.3267
www.autourdutrefle.com

Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique

Pommes, poires et citrouilles,
jus de pomme frais,
beignes, tartes, gâteaux
et conserves faits à la maison
Apples, pears and pumpkins,
fresh apple juice,
home made doughnuts, pies,
cakes and preserves
Rendez-vous à l'ouverture, 1 septembre, 2011!
See you on opening day, September 1st, 2011!
431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
www.vergerspetchorchards.com

 *Electricité*
Pierre Fortin
RESIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL
513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

HERITAGE / HISTORY

From the Archives - Mary Ducharme

Let's have a ceilidh!

Are you Hemmingford Irish? Tell us your ancestral story! GREEN and ORANGE! Volunteers of the archives are hoping for your collaboration for an Irish ceilidh this fall with historical displays, photos, art, stories, music and dance.

In the mid-19th century, hirelings of loyal British landlords came with sledgehammers and crowbars and battered down the stone and thatch crofts so that families could not return to their homes. There were better uses for land than renting tiny plots! If raising rents beyond the crofter's ability to pay didn't work, then more direct methods were used.

Draconian penal laws following Cromwell's slaughter of the Irish forbid Catholics to be educated, to own land, to vote, to hold office, engage in professions, or practice their religion. In the end Catholics owned only 5% of their former lands. In retaliation, the Catholics formed violent secret societies, and in reaction so did the Protestants. Each lived with well-founded fear of massacre by the other. In the poisonous atmosphere of politics, economics and religion came the potato blight to add starvation. In the 1840's, one-third of Ireland's population either died or emigrated.

At a time when food was being exported to England, ragged paupers roamed the countryside, leaving their dead unburied along roadsides, mouths ringed with a green stain from eating grass. The dispossessed crowded workhouses and villages. Then there were the "coffin ships," the disease-ridden vessels that relieved landlords of unwanted paupers by sending them overseas to Canada and the United States.

And in their new homelands, the helpless refugees were seldom received with kindness.

The community narrative of our Hemmingford Irish settlers and their descendants would be greatly enriched by individual stories of individuals or families who came here before, during, or after the Potato Famine.

Why exactly did they come? Do you know the name of their ship? What was their story once they arrived? Where did they settle? What were their occupations? What Irish culture did they bring with them in terms of music, story-telling, language, beliefs?

History, when it is our own ancestral story, touches us deeply, and leaps from written pages into our personal lives. It opens new perspectives to both past and present.

Contact us as soon as possible so we can talk about your own ancestral story. mducharme117@sympatico.ca



ORDINATEURS
ZERO-1
COMPUTERS

Luc Guerin
Hemmingford, Qc
514-707-8055 luc@zero-1.ca

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY

HEMMINGFORD WILDLIFE - THE BLACK BEAR

By Ginette Bars, translation Sheila Lord

The varied wooded areas around Hemmingford provide everything necessary for the black bear – an abundant supply of food and plenty of shelter.



Photo taken in the woods around Hemmingford

The black bear (*Ursus americanus*) is an omnivorous mammal belonging to the ursine family. Even though its diet consists mainly of plants, it feeds on anything it can find such as fruits, acorns, insects, carrion, small rodents, young deer, household waste, etc. One farmer told me recently that it especially liked his cornfield.

An adult male can weigh up to 270 kg (+/- 595 lbs), measure up to 1.8 m (+/- 6 ft) and its height up to the shoulder may reach 105 cm (+/- 3.1/2 ft). Its average life span in the wild could be 15 years.

Usually the black bear avoids human contact, however occasional encounters are inevitable, and several Hemmingford citizens including this writer have seen bears. It is an extremely big and unpredictable animal, it can move at speeds of up to 50 km an hour and can climb up trees and also swim, so great caution is advised if one is in the vicinity.

On their websites, the governments of Quebec and several other provinces issue advice for the safe coexistence of man and bear. You will find details of precautions to be taken to discourage bears from approaching inhabited areas, for avoiding chance encounters, as well as "how to react" in the event of encounters or attacks which, it should be stressed, are extremely rare.

If you have any photos or stories about the wild life of Hemmingford, please get in touch with me, Ginette Bars, at 450-247-3325 or cdchdd@look.ca

RH... imprimerie R Hebert printing

T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com

VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :

www.rhebertprinting.com

par Ginette Bars



« VIGNOBLE LE CHAT BOTTE »
OUVRE SES PORTES

Isabelle Ricard et Normand Guénette vous invitent à venir déguster le fruit de leur labeur des sept dernières années, temps nécessaire à la réalisation de leur rêve. La première plantation de vignes a eu lieu en 2004 et le vignoble compte actuellement 12 000 ceps sur une superficie de 4 ha.

À partir de ces vignes, ils ont élaboré plusieurs vins dignes de Bacchus dont trois seront disponibles dès cet automne : un rosé, un blanc sec et un vin de paille.

Isabelle et Normand vous réservent un accueil chaleureux à la boutique située au 633 Route 202 est, qui sera ouverte de 11 h à 18 h, du jeudi au dimanche, à compter du 22 septembre 2011.



Encourageons en grand nombre cette nouvelle entreprise locale !



Cette ferme biologique locale en est à sa cinquième saison de production d'ail. Cette année Rozenn et Benoit nous offrent aussi des fines herbes: thym, basilic, origan, menthe, mélisse ainsi qu'une dizaine de variétés de tomates: rouges, roses, blanches, jaunes, oranges et noires.

S.v.p. téléphoner au **450-247-0137** avant de vous présenter à la ferme au **60 chemin Covey Hill**.

EMMÉNAGE DANS DE NOUVEAUX LOCAUX



Dre Shannon Whatman, notre vétérinaire depuis bientôt 10 ans, a pris une grande décision dans l'optique de mieux servir sa clientèle, qui soit dit en passant, n'a cessé de croître au fil des ans.

Elle a fait l'acquisition de la propriété située au 525 rue Goyette, qui sera dorénavant dédiée spécifiquement à la clinique. La bâtisse est spacieuse et le nouveau site possède un grand stationnement à l'arrière, ce qu'apprécieront tout particulièrement les gens de chevaux qui viennent consulter Dre Whatman avec leurs remorques. Aussi la toiletteuse de la clinique bénéficiera de son propre espace.

Le déménagement est prévu pour la fin août 2011.

Une autre grande nouvelle est que Dre Whatman est à la recherche d'un(e) autre vétérinaire afin d'augmenter les heures d'ouverture, ainsi que pour la remplacer pendant ses vacances.

Continuons d'encourager la Dre Whatman en lui confiant la santé de nos meilleurs amis : chats, chiens et chevaux. Merci Shannon pour tes efforts à mieux nous servir.

UN CIDRE DIGNE DE LA ROYAUTÉ

LAFACECACHEE.COM

NEIGE RÉCOLTE D'HIVER, un cidre de glace produit

localement a été dégusté par le prince William et son épouse Catherine Middleton, duc et duchesse de Cambridge, lors de leur visite à l'institut de tourisme et d'hôtellerie de Montréal, le 2 juillet 2011.

Félicitations Stéphanie et François, que d'honneurs !



OUVERTURE OFFICIELLE RÉUSSIE

Les propriétaires du terrain de camping Le Dauphinois situé sur la route 219 sud, ont célébré en grande pompe l'ouverture officielle du site le 14 juin 2011 en présence de plusieurs dignitaires, journalistes et amis. Ce camping privilégie une clientèle de gens pré-retraités et retraités. Bonne chance dans votre nouvelle entreprise !

LOCAL ECONOMY

Ginette Bars, translation Sheila Lord

«LE CHAT BOTTÉ (PUSS IN BOOTS) WINERY» IS OPENING!



Isabelle Ricard and Normand Guénette invite you to come and taste the fruits of seven years of labour, the time required to realize their dream. The first grapevines were planted in 2004 and the vineyard presently holds 12 000 plants on 9.6 acres.

From these vines, they created a number of wines worthy of Bacchus, three of which will be available this fall: a rosé, a dry white and a straw wine.

Isabelle and Normand will welcome you warmly at their boutique which is located at 633 Route 202 East and will be open from 11am to 6pm Thursday to Sunday starting, September 22nd 2011. Let's support this new local enterprise.



This local organic farm is in its fifth season of producing garlic. This year Rozenn and Benoît also have a variety of herbs on offer, such as thyme, basil, oregano, mint, lemon balm as well as a variety of tomatoes - red, pink, white, yellow, orange and black.

The farm is located at **60 Covey Hill Road, telephone number 450-247-0137**. Please call before coming by.

MOVING INTO NEW PREMISES



Dr. Shannon Whatman, our veterinary surgeon for almost ten years, has taken an important decision with a view to better serving her clientele which incidentally has grown steadily over the years.

She has acquired the spacious property located at 525 Goyette Street to be occupied entirely by her clinic. This new location includes a large parking area in the rear which will be especially pleasing to clients with horses having trailers to manoeuvre. In addition the clinic's own grooming specialist will have her own space.

The move is scheduled for the end of August.

Another welcome piece of news is the fact that Dr. Whatman is seeking another veterinary surgeon for her clinic in order to increase her opening hours and replace her during holidays.

Let's give Dr. Whatman all the encouragement we can by entrusting to her the health of our cats, dogs, horses and other pets. Thank you, Shannon, for all you are doing to better our community.

A CIDER FIT FOR ROYALTY

LAFACECACHEE.COM

NEIGE WINTER HARVEST, a locally produced ice cider, was tasted by Prince William and his wife Catherine Middleton, the Duke and Duchess of Cambridge, during their visit on 2 July 2011 to the Institut de tourisme et d'hôtellerie in Montreal.

Congratulations, Stéphanie and François !
What an honour!

Un Paradis pour la vie



SUCCESSFUL OFFICIAL OPENING

The owners of the Le Dauphinois campground on Route 219 South celebrated with great style the official opening of the site on June 14 2011 in the presence of several local dignitaries, journalists and friends. This campsite is suited to people who are nearly retired or who have already retired. Good luck in your new undertaking!!



Desjardins
Caisse des Seignuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

C'est plus qu'une banque.
C'est la plus grande institution financière au Québec.
Plus de **877 864 \$** en ristournes versées
en 2010 dans votre milieu.

1-800-CAISSES
www.desjardins.com

YOGA SESSION D'AUTOMNE 2011
avec Elizabeth Chanona 450-247-2185
elizabeth.chanona@gmail.com
Centre Esprit de Vie
545 Champlain St, Hemmingford

Cours : 11 semaines
13 sept. – 24 nov. (mardi & jeudi)
débutant, intermédiaire & avancé
SVP appelez pour les horaires et prix
Atelier

Méditation bi-mensuelle avec
Elizabeth Chanona and Giles Collins
24 sept., 15 oct., 19 oct., 12 nov.,
26 nov., 10 dec.
8h30-9h30 - \$5 chaque samedi

MISE EN FORME

Lieu : École St Romain
Début : Jeudi le 22 septembre
Horaires : 19h à 20h
Coût : 80\$ - session de 10 semaines
Inscription : jeudi le 8 septembre de
19h à 20h à l'École St Romain
Informations : Lynda Bienz
450-246-2068

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

27 août - 17h, poulet BBQ
24 Septembre à 17h30 - La Légion de Hemmingford va célébrer son cinquantième anniversaire. Il y aura un souper de cochon braisé et de la danse. Le coût est de 15\$ par personne. SVP réserver vos billets à l'avance en appelant au 450-247-2962. Musique : Big Iron. Vous êtes tous les bienvenus.
À noter : il n'y aura pas de poulet BBQ en septembre.

Soupers de L'Âge d'Or
au Vieux Couvent à 18:00h
15 septembre et 20 octobre



MARCHÉ CHAMPÊTRE

MOULIN ROUGE -

Modifie ses heures
d'ouverture

Le marché est maintenant ouvert
tous les vendredis de 15h à 19h
(au lieu de 16h à 20h).
Profitez-en pour faire le plein de
bons produits locaux et régionaux !

BABILLARD

Le Vieux Couvent – Rappel à tous
Pendant l'été, on y joue au bridge ou au 500, les mercredis à partir de 19h30. Coût de participation: 2 \$. Tous sont bienvenus. Le bridge du lundi après-midi reprendra en octobre et M. Wayne English y donnera un cours de base. Les personnes intéressées à suivre ce cours doivent communiquer avec lui au (450) 247-2733. Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités. Pour renseignements et réservations, Mme McKough, au (450) 247-2498

Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière

Août : Lundi, mardi & mercredi
de 13h à 17h

Septembre : De nouvelles heures
d'ouverture seront annoncées.

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

ÉGLISE UNIE ST-ANDREW'S Activités à venir pour la campagne de levée de fonds au profit du toit :

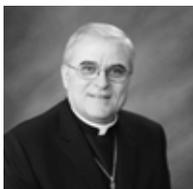
27 août, 9:30 – 11:30 Café-rencontre à la salle de l'église – emmenez un ami

17 & 18 septembre – Fin de semaine de la vente de garage. Si vous avez quelque chose à donner, SVP communiquez avec Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977.

Début de novembre – Présentation de produits et chandelles partylites pour toute la municipalité. Ce sera une bonne occasion pour vous procurer vos cadeaux de Noël. Des chandelles et produits parfumés et non parfumés seront disponibles.

DES NOUVELLES DU DIOCÈSE CATHOLIQUE DE VALLEYFIELD

Sa sainteté Benoît XVI vient de nommer Monseigneur Luc Cyr archevêque de Sherbrooke. Ce dernier était évêque du diocèse de Valleyfield depuis 2001. Il succède à Mgr André Gaumond qui était arrivé à Sherbrooke à titre d'archevêque-coadjuteur en 1995, puis avait été nommé archevêque en 1996. Mgr Gaumond a remis sa démission pour raison d'âge, conformément au Code de droit canonique. Mgr Luc Cyr sera accueilli dans son nouveau diocèse au cours du mois de septembre 2011. De plus amples informations seront données ultérieurement. D'ici là, il demeure administrateur du diocèse de Valleyfield. Nous le remercions pour ces dix années passées à servir notre diocèse et le félicitons pour cette nomination.



PARC SAFARI

**PROFITEZ DES PROCHAINES JOURNÉES
ENSOLEILLÉES POUR VISITER LE PARC SAFARI**

Des moments inoubliables pour toute la famille!

YOGA FALL SESSION 2011

with Elizabeth Chanona
450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

Centre Esprit de Vie

545 Champlain St, Hemmingford

Classes : 11 weeks

Sept. 13 – Nov. 24 (Tues. & Thurs.)

Beginner, Intermediate & Advanced

Please call for schedule details & prices

Workshops

Bi-monthly meditation with

Elizabeth Chanona and Giles Collins

Sept. 24, Oct. 15, Oct. 19, Nov. 12,

Nov. 26, Dec. 10

8:30-9:30a.m. - \$5 each Saturday

FITNESS CLASSES

Place : ÉCOLE ST ROMAIN

Starting : September 22 - 10 weeks

Time : Thursday evenings, 7-8pm

Cost : \$80.00

Registration : September 8, 7-8pm

Information : Lynda Bienz

450-246-2068

ROYAL CANADIAN LEGION

August 27 at 5pm - Chicken BBQ

September 24 at 5:30 pm. The Royal Canadian Legion is celebrating its 50th anniversary with a Roast Pig Dinner and Dance. Cost : \$15. Please reserve your tickets in advance by calling the Legion at 450-247-2962. Music by Big Iron. Everyone is welcome. The Legion will not be having a Chicken BBQ in September.

Golden Age Suppers

at The Old Convent at 6pm

September 15, October 20

MOULIN ROUGE

FARMER'S MARKET



Change in
opening hours

The market will be open Fridays from 3pm to 7pm instead of 4pm to 8pm.

Here's your chance to stock up on great local products.

BILLBOARD

Le Vieux Couvent – Reminder

During Summer, card players meet at the Vieux Couvent, on Wednesdays, from 7:30 p.m. to play either bridge or 500. Contribution: \$2. Everyone is welcome. The Monday afternoon bridge will resume in October and Mr. Wayne English will give a basic bridge course. To register for this course, please call him at (450) 247-2733.

Le Vieux Couvent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities. For information and reservations:

Mrs. McKough, at (450) 247-2498

St. Romain Second Hand Shop

544 rue Frontière

August: Mon., Tues., Wed., 1- 5pm

September: opening hours will be announced

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

ST-ANDREW'S UNITED CHURCH, HEMMINGFORD - Upcoming roof campaign fundraisers:

August 27, 9:30 – 11:30 Coffee party in the church hall – bring a friend

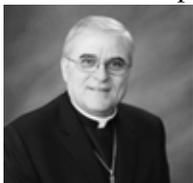
September 17 & 18 – Garage sale week-end.

If you have anything you would like to donate, please call Janice Greer (450) 247 2376 or Debbie Beattie (450) 247 2977

Beginning of November – Community wide party-lite candle party. This would be a great opportunity to purchase your Christmas gifts. Both scented and non scented candles will be available.

News from the Catholic Diocese of Valleyfield

His Holiness Benedict XVI has appointed Bishop Luc Cyr as Archbishop of Sherbrooke. He has been Bishop of Valleyfield since 2001. He succeeds Archbishop André Gaumond who came to Sherbrooke as Coadjutor Archbishop in 1995 and Archbishop in 1996. Archbishop Gaumond resigned due to advanced age, according to the Code of Canon Law.



Bishop Luc Cyr will be welcomed in his new diocese in September 2011. More information will be given later. In the interim, Bishop Cyr will be administrator of the diocese of Valleyfield. We take this opportunity to thank him for ten years of service to our diocese and congratulate him on this latest appointment.

AMENAGEMENT
Pour tout vos besoins en paysagement
Kevin Bickes
For all your landscaping needs
PAYSAGISTE LANDSCAPER
Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

MECANIQUE
Hemmingford
450-247-0001

BURGER BOB
Burger Bob
Robert & Francine, Prop
Tél.: (450) 247.2624
Courriel: burgerbob@targo.ca
613, Route 219, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

20, 21 août	Studio Sharon Mark - Portes ouvertes	Aug. 20, 21	Sharon Mark Studio - Open house
21 août	Déjeuner Annuel des Pompiers	Aug. 21	Annual Firemen's Breakfast
25 août	Réunion d'agriculteurs à temps partiel	Aug. 25	Meeting for part-time farmers
27 août	Café-rencontre - Église Unie	Aug. 27	Coffee Party - United Church
27 août	Poulet BBQ - Légion	Aug. 27	Chicken BBQ - Legion
6 sept.	Réunion du Conseil du Village	Sept. 6	Village Council Meeting
10, 11 sept.	Roxham Woolgathering	Sept. 10, 11	Roxham Woolgathering
12 sept.	Réunion du Conseil du Canton	Sept. 12	Township Council Meeting
13 sept.	Début - cours de yoga	Sept. 13	Yoga classes begin
15 sept.	Souper l'Âge d'Or	Sept. 15	Golden Age Supper
15 sept.	Date limite/pétition/services infirmiers	Sept. 15	Deadline for nursing services petition
17, 18 sept.	Ventes de garage - Hemmingford	Sept. 17, 18	Hemmingford Community Garage Sales
22 sept.	Vignoble Le Chat Botté ouvre ses portes	Sept. 22	Vignoble le Chat Botté opening
22 sept.	Début - cours de mise en forme	Sept. 22	Fitness classes begin
24, 25 sept.	Circuit des Arts Hemmingford	Sept. 24, 25	Circuit des Arts Hemmingford
24 sept.	Légion - 50 ans! - Porc braisé et danse	Sept. 24	Legion - 50 years! - Roast Pig and dance
3 oct.	Réunion du Conseil du Canton	Oct. 3	Township Council Meeting
4 oct.	Réunion du Conseil du Village	Oct. 4	Village Council Meeting
16 oct.	Date limite pour vieux toutous blancs	Oct. 16	Deadline for white plush toys
20 oct.	Souper l'Âge d'Or	Oct. 20	Golden Age Supper

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard **le 4 octobre 2011** pour distribution le **19 octobre**
 The texts for the next edition must reach us at the latest **October 4, 2011** for distribution **October 19**

Info: 450-247-2479 infohemmingford@gmail.com

POLITIQUE D'ÉDITION / EDITORIAL POLICY

«Info Hemmingford» offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l'espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services.

Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d'intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure. L'équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

"Info Hemmingford" is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé
100% recycled paper



Le Comité de Citoyens de Hemmingford Pour un Développement Durable - CCHDD

Éditeur de "Info Hemmingford"
Editor of "Info Hemmingford"

cdcchdd@look.ca